

慈濟科技大學 109學年度  
長照領域二專外籍生專班招生簡章  
Dalawang Taon sa Kolehiyo para sa  
Pangmatagalang Pangangalaga  
Unibersidad ng Tzu Chi sa Agham at Teknolohiya, Taiwan  
Gabay sa Aplikasyon para sa 2020 Programa ng mga  
Mag-aaral na Pilipino



地 址：臺灣花蓮縣 973302 花蓮市建國路二段 880 號  
Address : 880, Sec. 2, Chien-kuo Rd., Hualien 973302, Taiwan, R.O.C.  
電 話：+886-3-8572158 轉分機 2479、2582  
Telephone : +886-3-8572158 ext. 2479、2582  
E-mail : [ss444@ems.tcust.edu.tw](mailto:ss444@ems.tcust.edu.tw)、[ibie00@ems.tcust.edu.tw](mailto:ibie00@ems.tcust.edu.tw)  
傳 真：+886-3-8465413  
Fax : +886-3-8465413  
下載網址：<https://ib.tcust.edu.tw/files/14-1034-44698,r691-1.php>

備註：本簡章菲文翻譯僅供參考，中菲文內容文意有差異處，以中文為準。

*Tandaan: Ang pagkakasalin sa salitang Filipino ay inilaan para magsilbing sanggunian lamang. Kung may pagkaka-iba sa bersyon sa pagitan ng wikang Tsino at wikang Filipino, ang salitang Tsino ang dapat sundin.*

# 考生之個人資料蒐集、處理及利用告知事項

依據「個人資料保護法」（以下簡稱個資法），請詳細閱讀慈濟科技大學（以下簡稱本校）依個資法第8條及第9條規定所為以下「考生之個人資料蒐集、處理及利用告知事項」。

*Ang mga sumusunod na detalyadong “Pagsisiwalat ng Pagkolekta, Pagproseso at Paggamit ng Personal na Impormasyon ng mga Kukuha ng Pagsusulit/Mga Mag-aaral” ay binuo ng University ng Tzu Chi sa Science at Technology (TCUST) ayon sa ika walo at ika-anim na Artikulo ng “Personal Information Protection Act” (Ang Batas)*

一、組織名稱：慈濟科技大學。

I. *Pangalan ng Institusyon kung saan isinasagawa ang pagkolekta, pagproseso at paggamit ng personal na impormasyon: TCUST*

二、個人資料蒐集之目的：

本校蒐集您個人資料的目的在於辦理入學考試相關之試務、提供成績、招生、分發、證明、日後報名及相關統計使用及其他完成考生入學考試必要之工作或經考生同意之目的，且當錄取時轉入學生學籍資料。

II. *Sa buod, ang layunin ng pagkolekta ng iyong personal na impormasyon ay para pamahalaan ang mga bagay na may kinalaman sa mga pagsusulit sa pagpasok kasama na ang aplikasyon, pagkuha ng mga pagsusulit, pag-abiso ng mga marka sa pagsusulit, IT at pamamahala sa database, pagsusuri sa istatistika, at iba pang mga bagay na may kaugnayan dito. Ang mga impormasyon na ito ay gagamitin din para sa pangangasiwa ng mga data tungkol sa mag-aaral matapos makapagpalista sa TCUST, o para tuparin ang iba pang tungkulin ng Unibersidad.*

三、個人資料之蒐集方式：

透過考生網路報名或書面遞交而取得考生個人資料。

(一) 透過考生報名參加本校獨立招生考試或各類聯合招生委員會提供考生個人資料。

(二) 學生於本校招生資訊網路系統登錄或修改之各項相關資料。

III. *Ang personal na impormasyon ay makukuha sa pamamagitan ng mga sumusunod na mapagkukunan:*

(1) *Ang impormasyon sa mga kumukuha ng pagsusulit na ibinigay ng mga institusyon na siyang nangangasiwa sa pagbibigay ng mga eksamen sa pasukan.*

(2) *Personal na impormasyon na sinumite ng personal ng mga nagsikuha ng pagsusulit, sa pamamagitan ng koreo o internet.*

四、個人資料之類別：

(一) 辨識個人者(C001)。

(二) 辨識財務者(C002)。

(三) 政府資料中之辨識者(C003)。

(四) 個人描述(C011)之性別、出生年月日、國籍。

- (五) 家庭其他成員細節(C023)之監護人或緊急連絡人等。
- (六) 移民情形(C033)之護照、居留證明文件。
- (七) 意外或其他事故及有關情形(C040)。
- (八) 學校紀錄(C051)、資格或技術(C052)。
- (九) 著作(C056)。
- (十) 學生、應考人紀錄(C057)。
- (十一) 現行之受僱情形(C061)、工作經驗(C064)、工作之評估細節(C071)、受訓紀錄(C072)。
- (十二) 保險細節(C088)、健康紀錄(C111)。

前項各款個人資料類別，內容包括姓名、國民身分證或居留證或護照號碼、生日、相片、性別、教育資料、緊急聯絡人、住址、電子郵遞地址、聯絡資訊、轉帳帳戶、低收入戶或中低收入戶證明方式等。

#### IV. *Mga code na itinalaga upang makilala ang iba't-ibang impormasyon:*

- (1) C001 – *Indibidwal na pagkakakilanlan*
- (2) C002 – *Kalagayan sa pananalapi*
- (3) C003 – *Pagpapakilala ayon sa data mula sa pamahalaan*
- (4) C011 – *Paglalarawan ng demograpiko, halimbawa ay kasarian, petsa ng kapanganakan, lahi, nasyonalidad.*
- (5) C023 – *Mga miyembro ng pamilya, halimbawa, tagapag-alaga, mga magulang, ang taong dapat tawagan kung sakaling may hindi inaasahang pangyayari*
- (6) C033 – *Kalagayan ng paninirahan ng permanente sa ibang bansa, halimbawa, pasaporte, dokumento na nagpapatunay ng paninirahan.*
- (7) C040 – *Aksidente*
- (8) C051 – *Talaan ng paaralan, C052 – Katunayan ng pinag-aralan o kasanayan.*
- (9) C056 – *Paglathala*
- (10) C057 – *Mag-aaral, kumukuha ng pagsusulit*
- (11) C061 – *Kasalukuyang trabaho, C064 – Karanasan sa trabaho, C071 – Detalyadong pagsusuri sa trabaho, C072 – Mga talaan ng pagsasanay.*
- (12) C088 – *Kontrata ng seguro, C111 – Talaan ng kalusugan*

*Kasama sa mga nabanggit na impormasyon ay ang pangalan, numero ng ID, numero ng ARC, at numero ng pasaporte, petsa ng kapanganakan, larawan, kasarian, pinag-aralan, mga taong dapat tawagan kung sakaling may hindi inaasahang pangyayari, tirahan, “email address”, numero ng telepono, “profile” ng pamilya, numero ng “account” sa bangko, at katunayan ng maliit na kinikita ng sambahayan.*

#### 五、個人資料處理及利用：

##### (一) 個人資料利用之期間：

考生個人資料及相關試務(含成績)資料，除法令或中央事業主管機關另有規定外，以上開蒐集目的完成所需之期間為利用期間。

##### (二) 個人資料利用之地區：臺灣地區(包括澎湖、金門及馬祖等地區)或經考生授權處理、

利用之地區。

(三)個人資料利用之對象：除本校外，尚包括本於完成上開蒐集目的之相關合作單位，包含教育部或其他學術研究機構等。

(四)個人資料利用之方式：

入學考試期間之試務作業、考試成績與相關資訊之發送通知，提供作為試務、錄取、分發、報到、查驗等作業，考生（或法定代理人）之聯絡，基於試務公信的必要揭露與學術研究及其他有助上開蒐集目的完成之必要方式。

#### V. Saklaw ng Paggamit ng Nakolektang Personal na Impormasyon

- (1) *Sakop na Panahon: Ang impormasyon ng aplikante, kasama na ang marka sa pagsusulit, ay gagamitin lamang sa nasabing layunin, maliban lamang kung ito ay ipinag-utos ng ahensiya ng pamahalaan. Kapag natanggap at nakapagparehistro sa TCUST, ang paggamit ng nasabing impormasyon ay susundin ang sariling mga patakaran ng TCUST.*
- (2) *Ang mga lugar na apektado sa Taiwan, kasama ang Penghu, Kinman at Matsu o iba pang lugar na pinahihintulutan ng mga nakakuha ng pagsusulit sa pagpasok.*
- (3) *Mga institusyon na nagbabahagi ng impormasyon ng Paglilingkod Pang-edukasyon, at iba pang institusyon na pang-akademiyang pananaliksik na may pangangailangang gampanan ang nasabing layunin.*
- (4) *Itinalagang tungkulin sa pag-proseso: Mga pag-aabiso sa mga kukuha ng pagsusulit tungkol sa mga bagay-bagay sa eksamen, mga marka sa pagsusulit, sa pagpasok, pagpaparehistro, at pagsisiyasat; impormasyon para makipag-ugnayan sa taong kumuha ng eksamen, mga magulang, tagapag-alaga o mga taong dapat tawagan kung sakaling may hindi inaasahang pangyayari; pang akademyang pananaliksik o iba pang kinakailangang impormasyon.*

六、考生如未提供真實且正確完整之個人資料，將導致無法進行考試報名、緊急事件無法聯繫、考試成績無法送達等等，影響考生考試、後續試務與接受考試服務之權益。

VI. *Para sa mga kukuha ng pagsusulit, ang kakulangan sa personal na impormasyon ay maaaring maglagay sa panganib na hindi makumpleto ang pagpaparehistro, hahadlang sa pag-aabiso sa mga bagay na hindi inaasahan, o mabigong matanggap ang marka sa pagsusulit. Para sa mga mag-aaral na nakapag-enrol, ang hindi kumpletong data ay maaaring isapanganib ang "record" ng mag-aaral, humadlang sa pag-aabiso sa mga bagay na hindi inaasahan, o mawala ang paghahatid ng mga grado.*

七、考生應確認提供之個人資料，均為真實且正確；如有不實或需變更者，應即檢附相關證明文件送交教務處招生組辦理更正。

VII. *Ang bawa't kukuha ng pagsusulit o mag-aaral ay responsable para sa kawastuhan ng lahat ng impormasyon na kanyang ibinigay. Kung mayroon mang pagtatama o mga pinakabagong impormasyon, kinakailangang magsumite sa Tanggapan ng Pang-akademikong Gawain ng ebidensiya ng pagpapatunay ng pagtatama.*

八、本校得依法令規定或主管機關或司法機關依法所為之要求，將個人資料或相關資料提供

予相關主管機關。

VIII. *Sa paghiling mula sa kinauukulang ahensya ng pamahalaan o sa mga ahensya na siyang nagpapatupad ng batas, ang TCUST ay magbibigay ng impormasyon tungkol sa mag-aaral ayon sa hinihiling.*

九、個人資料之權利及權益：您依法得行使個人資料保護法第3條之查閱、更正個資等權利，但因法令另有規定者，本校得拒絕之。權利之行使方式請洽本校教務處招生組。若因您行使上述權利，而導致權益受損時，本校將不負相關賠償責任。

IX. *Ang kumukuha ng pagsusulit o ang mag-aaral ay may mga karapatan sa kanyang mga personal na impormasyon, at maaari niyang gamitin ang kanyang mga karapatan ayon sa Pangatlong Artikulo ng Batas. Ang TCUST ay nirereserba ang karapatan na tanggihan ang sinasabing hiling kung ito ay makakagambala sa mga pamamalakad ng tungkulin nito; ang mga detalye sa paggawa ng nasabing paghiling ay maaaring makamtan sa pamamagitan ng Tanggapan ng Pang-akademikong Gawain ng TCUST; hindi responsibilidad ng TCUST kung magkaroon man ng pagkasira sa kumukuha ng pagsusulit o sa mga karapatan ng mag-aaral na siyang kinahinatnan ng nasabing hiling.*

十、除法令另有規定或主管機關另有要求外，考生如提出停止蒐集、處理、利用或請求刪除個人資料之請求，經評估會妨礙本校執行職務或完成上開蒐集目的，或導致本校違背法令或主管機關之要求時，本校得繼續蒐集、處理、利用或保留個人資料。

X. *Kung saka-sakaling ang kumukuha ng pagsusulit ay humiling na itigil ang pangongolekta, pagproseso, paggamit o pagtanggap ng personal na impormasyon, ang TCUST ay gagawin iyon maliban sa mga sumusunod:*

(1) *Paghiling mula sa mga kinauukulang ahensya ng pamahalaan o mga ahensya na nagpapatupad ng batas para ang TCUST ay magsumite ng personal na impormasyon ng kumukuha ng pagsusulit.*

(2) *Ang pagtigil sa pagkolekta, pagproseso, paggamit o pagtanggap ng personal na impormasyon ay makakasagabal sa TCUST upang magampanan ang pagsumite ng personal na impormasyon ng kumukuha ng pagsusulit.*

**慈濟科技大學 109 學年度長照領域二專外籍生專班  
招生重要日程表**

**Mga Mahahalagang Petsa para sa 2020 Aplikasyon at Pagtanggap  
Dalawang Taon sa Kolehiyo para sa Pangmatagalang Pangangalaga –  
Programa para sa Mga Pilipinong Mag-aaral  
Tzu Chi University of Science and Technology, Taiwan**

**一、秋季班(2020 年 9 月入學) Taglagas na Semestre (Simula sa Setyembre 2020)**

項目 Bagay	日期 Petsa
申請報名 <i>Nakalaang Panahon para sa Aplikasyon</i> ※請填完報名表後上傳 <i>Isumite ang aplikasyon sa "online"</i> ※資料不齊者不受理 <i>Ang hindi kumpletong aplikasyon ay hindi tatanggapin</i>	2020 年 5 月 19 日至 6 月 12 日 <i>Mayo 19 ~ Hunyo 12, 2020</i>
系科審查資料 <i>Pagsusuri ng mabuti ng mga dokumento</i>	2020 年 6 月 15 日至 6 月 18 日 <i>Hunyo 15 ~ Hunyo 18, 2020</i>
筆試及面試 <i>Pagsusulit at pakikipanayam</i>	2020 年 6 月 20 日至 6 月 24 日 <i>Hunyo 20 ~ Hunyo 24, 2020</i>
放榜及寄發通知 <i>Pag-abiso ng Pagtanggap/Hindi Pagtanggap</i>	2020 年 7 月 6 日以前 <i>Bago mag Hulyo 6, 2020</i>
考生就讀意願回函 <i>Kumpirmasyon sa Pagpapalista</i>	2020 年 7 月 21 日以前 <i>Bago mag Hulyo 21, 2020</i>
報到 (繳驗相關文件)、註冊 <i>Pagpaparehistro (pagpapatunay ng mga nauugnay na dokumento)</i>	2020 年 8 月 26 日 <i>Agusto 26, 2020</i>

入學諮詢等相關問題:

國際處教育組／楊之瑜組長、盧蔚嘉組員

電話: +886-3-8572158 ext. 2582、2479 E-mail: [ibie00@ems.tcust.edu.tw](mailto:ibie00@ems.tcust.edu.tw)、[ss444@ems.tcust.edu.tw](mailto:ss444@ems.tcust.edu.tw)

*Kung mangyaring mayroong mga katanungan patungkol sa pagpasok, makipag-ugnayan po tayo sa:*

*Dibisyon Ng edukasyon / Kay Ginoong Wang, o kay Binibining Yang*

*Ang numero ng telepono ay: +886-3-8572158 ext. 2479 at 2582*

*sa E-mail address: [ibie00@ems.tcust.edu.tw](mailto:ibie00@ems.tcust.edu.tw) , [ss444@ems.tcust.edu.tw](mailto:ss444@ems.tcust.edu.tw)*

註冊等相關問題:

教務處註冊組／吳晉暉組長、賴春伎小姐

電話: +886-3-8572158 ext. 2343、2366 E-mail: [tadre00@tcust.edu.tw](mailto:tadre00@tcust.edu.tw)、[tadre11@tcust.edu.tw](mailto:tadre11@tcust.edu.tw)

*Kung mangyaring mayroong mga katanungan patungkol sa pagpaparehistro, makipag-ugnayan po tayo sa:*

*Tanggapan ng Pagpasok / Kay Ginoong Wu, o kay Binibining Lai Ang numero ng telepono ay:*

*+886-3-8572158 ext. 2343 at 2366 at sa E-mail address: [tadre00@tcust.edu.tw](mailto:tadre00@tcust.edu.tw),*

*[tadre11@tcust.edu.tw](mailto:tadre11@tcust.edu.tw)*

# 慈濟科技大學長照領域二專外籍生專班

## 學生入學申請注意事項

### **Mga Tagubilin para sa 2020 Aplikasyon Dalawang Taon sa Kolehiyo para sa Pangmatagalang Pangangalaga – Programa para sa Mga Pilipinong Mag-aaral Tzu Chi University of Science and Technology, Taiwan**

- 一、凡已在中華民國完成申請就學學校學程或遭退學者，不得再依同一方式申請入學本校，須離境後重新申請；如違反此規定並經查證屬實者，撤銷其入學資格或開除學籍。如擬在中華民國繼續就讀下一學程學校，其入學方式應與我國內一般學生相同。86 學年度（含）前已於國內各級學校肄、畢業之外國學生，如申請入學本校就讀較高學程，不受前項規定限制，並以一次為限。

*Ang aplikante na may banyagang nasyonalidad na naglalayong magpalista sa Tzu Chi University of Science and Technology (TCUST) bilang mag-aaral na pang-internasyonal, ay hindi dapat nag-aral o pinatalsik mula sa kahit saang unibersidad sa Taiwan. Yaong may kinuhang kurso sa kolehiyo sa Taiwan at naglalayong kumuha ng mas mataas na antas na programa ay ituturing na mag-aaral sa Taiwan. Yaong mga nakapag-aral o natapos mula sa mataas na paaralan o unibersidad sa Taiwan bago mag ika-tatlumpu't isa ng Hulyo taong 1998 ay maaaring magpatala.*

- 二、本校學制自 8 月 1 日至翌年 7 月 31 日止，第一學期約每年 9 月中旬開始，第二學期約翌年 2 月中旬開始。

*Ang simula ng akademyang taon ng TCUST ay sa ika-unang araw ng Agosto at matatapos sa ika-tatlumpu't isa ng Hulyo sa susunod na taon. Ang unang semester ay karaniwang nagsisimula sa kalagitnaan ng Setyembre, at ang pangalawang semester ay nagsisimula sa kalagitnaan ng Pebrero ng susunod na taon.*

- 三、修業年限 (Gaano Kahaba ang Kurso) :

專科部 ("Junior" sa Kolehiyo) : 二年制副學士學位班 : 2~2.5 years

*Dalawang Taon na Programa bilang Associate Degree: 2 – 2.5 na taon*

- 四、課程修習學分 (Credit ng kurso) : 80 學分 (Mga Credit)

- 五、入學費用 (Mga Bayarin at Gastusin) :

1. 學雜費：依本校會計室公告「學雜費收費標準」專科學校(附設專科部)學雜費收費基準一覽表日間部五專第四年收費，請參考網址：  
<http://ma.tcust.edu.tw/files/11-1013-28-1.php>。

*Taon Matrikula at mga bayarin: Mangyaring sumangguni sa "webpage" ng Tanggapan ng*

Accounting ng TCUST – sa ika-apat na taon sa limang taon na programa:  
<http://ma.tcust.edu.tw/files/11-1013-28-1.php>。

2. 保險：外國學生入學後，須申請外僑居留證。依據教育部規定，外國學生註冊時，新生應檢附已投保自入境當日起至少六個月效期之醫療及傷害保險，應經駐外館處驗證。依據全民健康保險法規定，在臺居留滿六個月須強制參加全民健保。繳費時間，第一學期註冊繳交一至二月份保費，第二學期註冊繳交三至八月份保費。註冊時，需檢附九至十二月份自行加保之醫療保險證明，如未投保者，應於註冊時繳納全額保險費，由本校協助代辦投保事宜。

*Bago mag-enrol, ang banyagang mag-aaral ay dapat magsumite ng katunayan ng pagkaka-seguro na sinasakop ang medikal at seguro sa aksidente ng kahit na para sa unang anim na buwan mula ng pumasok sa Taiwan. Itong katunayan ng pagkaka-seguro ay dapat mapatunayan at pinapatunayan ng Tanggapan ng Kinatawan ng Taiwan. Ayon sa "National Health Insurance Act", yaong mga mananatili sa Taiwan ay obligadong magpa-seguro sa sistema ng NHI. Ang mga mag-aaral ay dapat magbayad ng gastos sa pagpapa-seguro para sa Enero at Pebrero kapag nag-enrol sa unang semester, at sa gastos sa pagpapa-seguro para sa Marso hanggang Agosto kapag nag-enrol sa pangalawang semester. Kapag nag-enrol, ang mga mag-aaral ay kailangang magsumite ng katunayan ng pagkaka-seguro na nagpapatunay ng kanilang seguro mula Setyembre hanggang*

3. 宿舍：本校備有校內住宿，學生必須另行提出申請，請洽學務處生輔組電話：+886-3-8572158 轉 2317 或 2741。

*Tirahan: Ang mga mag-aaral ay maaaring mag-aplay sa dormitory sa kampus sa pamamagitan ng Tanggapan ng Ugnayang Pangmag-aaral.*

*Tel: +886-3-8572158 # 2317, 2741.*

4. 制服：本校學生必須依規定穿著制服。

*Uniporme: Ang mga mag-aaral ay dapat magsuot ng uniporme ng TCUST.*

5. 膳食：本校備有學生自助素食餐廳。

*Pagkain: Ang kainan na "vegetarian" para sa mga mag-aaral ay "buffet" o kanya-kanyang kuha ng pagkain.*

- 六、獎學金：有關於上述第五點之學雜費、保險、住宿費（學校宿舍）、制服費、膳費（學校餐廳）等費用由中華民國佛教慈濟慈善事業基金會獎助，獎助辦法請詳閱本簡章第 15~22 頁。

*"Scholarship": Lahat ng gastusin na nakalista sa ika-limang artikulo kasama na ang matrikula, mga gastusin, seguro, akomodasyon (sa dormitory sa loob ng kampus), uniporme, mga pagkain (karinderya sa paaralan), at iba pa ay babayaran ng Tzu Chi Foundation. Mangyaring sumangguni sa mga pahina 15 hanggang 22 para sa karagdagang detalye.*



七、已錄取學生須於回覆考生就讀意願回函時簽訂「財團法人中華民國佛教慈濟慈善事業基金會長照中心人才培育獎助計畫」獎助合約，違者取消錄取資格。獎助生履約期限依簽約年限與義務服務年限採一比三為原則，履約應採連續服務方式，不得要求分段完成。

*Ang mga mag-aaral na matagumpay na natanggap sa TCUST ay dapat pumirma ng kontrata sa "scholarship" sa Proyekto ng Paglilinang ng Talento sa "Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation, Republic of China" at tumugon sa pamamagitan ng pagpirma ng kontrata ng kasunduan. Yaong mga sumira sa kasunduan sa kontrata sa kahit paanong paraan ay walang pag-aalinlangang hindi matatanggap. Sa pagtatapos ng pag-aaral, ang mga "scholar" ay inaasahang magsisilbi sa Foundation sa ratio ng 1:3 na taon. Halimbawa, kung ang ibinigay na tulong ay dalawang taon at kalahati, ang katumbas na serbisyo ay pito't kalahating taon.*

八、本校招生委員會辦理本招生，需依個人資料保護法規定，取得並保管考生個人資料，在辦理招生事務之目的下，進行處理及利用。本校招生委員會將善盡善良保管人之義務與責任，妥善保管考生個人資料，僅提供招生相關工作目的使用。凡報名本校招生者，即表示同意授權本會，得將自考生報名參加本招生所取得之個人及其相關成績資料，運用於本招生事務使用。

*Ayon sa "Personal Information Protection Act", ang Komite ng Pagtanggap" ay kukunin at gagamitin ang personal na impormasyon ng aplikante para sa layunin lamang na makapangalap. Ang aplikante ay sumasang-ayon at pinapahintulutan ang Komite ng Pagtanggap na gamitin ang personal na impormasyon at ang mga kaugnay na marka para sa layunin ng pagtanggap.*

九、已報名或錄取之學生，如經發現申請資格不符規定或所繳交之證件有變造、偽造、假借、冒用等不實情事者，未入學者即取消錄取資格；已入學者開除學籍，亦不發給任何學歷證明；如將來在本校畢業後始發現者，除勒令繳銷其學位證書外，並公告取消其畢業資格。

*Ang alok ng pagpasok ay babawiin at/o ang mag-aaral ay hindi tatanggapin sa TCUST kung ang anumang impormasyon na inilagay sa aplikasyon o alin mang nagsusuportang dokumento ay nalamang palsipikado. Babawiin ang kursong natapos sa mga naka-graduate na sa pag-aaral.*

十、中菲文版本如有出入時，以中文版為準。

*Kung sakaling may pagkakaiba sa pagitan ng bersyon na Tsino at Filipino, ang susundin ay iyong sa Tsino.*

十一、以上各項說明若有未盡事宜，悉依相關法令規定及本校招生委員會決議辦理。

*Ang ibang isyu na hindi sinasakop sa mga napag-usapan ditto ay lulutasin ng Komite sa Pagtanggap ayon sa mga batas at regulasyon.*

# 慈濟科技大學 109 學年度長照領域二專外籍生專班 招生簡章

## ***Pagtanggap sa Handbook para sa 2020 Dalawang Taon sa Kolehiyo para sa Pangmatagalang Pangangalaga – Programa para sa Mga Pilipinong Mag-aaral Tzu Chi University of Science and Technology, Taiwan***

### 一、依據：

依教育部外國學生來臺就學辦法、專科學校辦理國外學歷採認辦法、大學辦理國外學歷採認辦法、入學專科學校同等學力認定標準、入學大學同等學力認定標準、本校外國學生入學規定訂定本簡章。

*Ayon sa Mga Regulasyon Tungkol sa mga Internasyonal na Mag-aaral na Nagsasagawa ng Pag-aaral sa Taiwan, Mga Regulasyon na Namamahala sa Pagsusuri at Pagkilala ng Banyagang Akademikong Talaan ng Mga Institusyon ng Mas Mataas na Edukasyon, Mga Pamantayan para sa Pagkilala ng Katumbas na Pang-edukasyon na Antas Para Maging Kwalipikado sa Pagpasok sa Unibersidad, Mga Pamantayan para sa Pagkilala ng Katumbas na Pang-edukasyon na Antas Para Matanggap sa Unibersidad, Mga Regulasyon para sa Internasyonal na Mag-aaral sa Unibersidad ng Tzu Chi sa Agham at Teknolohiya upang itatag ang “handbook” sa pagpasok.*

### 二、申請資格(Pagiging Karapat-dapat)：

#### 1. 身份規定：

- (1) 具外國國籍且未曾具有中華民國國籍，於申請時並不具僑生資格者，得依本辦法規定申請入學。
- (2) 具外國國籍且符合下列規定，於申請時並已連續居留海外六年以上者，亦得依本辦法規定申請入學：
  - a. 申請時兼具中華民國國籍者，應自始未曾在臺設有戶籍。
  - b. 申請前曾兼具中華民國國籍，於申請時已不具中華民國國籍者，應自內政部許可喪失中華民國國籍之日起至申請時已滿八年。
  - c. 前二款均未曾以僑生身分在臺就學，且未於當學年度接受海外聯合招生委員會分發。
- (3) 依教育合作協議，由外國政府、機構或學校遴薦來臺就學之外國國民，其自始未曾在臺設有戶籍者，經主管教育行政機關核准，得不受前二項規定之限制。
- (4) 第二項所定六年，以擬入學當學期起始日期（二月一日或八月一日）為終日計算之。
- (5) 第二項所稱海外，指大陸地區、香港及澳門以外之國家或地區；所稱連續居留，指外國學生每曆年在國內停留期間不得逾一百二十日。
- (6) 具外國國籍並兼具中華民國國籍，且於教育部「外國學生來臺就學辦法」中華民國一百年二月一日修正施行前已提出申請喪失中華民國國籍者，得依原規定申請

入學，不受第二項規定之限制。

- (1) *Ang isang indibidwal na may banyagang nasyonalidad, na hindi kailanman naging nasyonalidad ng ("R.O.C") Republika ng Tsina at hindi naging Tsinong mag-aaral sa ibang bansa sa oras ng kanyang aplikasyon, ay maaaring matanggap sa ilalim ng panuntunan.*
- (2) *Ang isang indibidwal na may banyagang nasyonalidad, alinsunod sa mga sumusunod na mga kinakailangan at patuloy na nakatira sa ibang bansa na hindi kulang sa anim na taon ay kuwalipikadong mag-aplay para sa pagpasok sa ilalim ng regulasyong ito.*
  - a. *Ang isang indibidwal na mamamayan ng Republika ng Tsina, ngunit hindi humawak o nagkaroon ng sambahayang pagpaparehistro sa Taiwan.*
  - b. *Ang isang indibidwal na mamamayan ng Republika ng Tsina ngunit walang nasyonalidad ng Republika ng Tsina sa oras ng kanilang aplikasyon ay dapat mapawalang bisa ang katayuan bilang mamamayan ng Republika ng Tsina na hindi bababa sa walong taon matapos mapawalang bisa ang pagiging mamamayan ng Republika ng Tsina mula sa Pangasiwaan ng Interyor.*
  - c. *Tungkol sa mga indibidwal na nabanggit sa naunang dalawa(2) sa ilalim ng talata, dapat ay hindi sila nakapag-aral sa Taiwan bilang mag-aaral na Tsino o nakatanggap ng pahintulot ng paglalagay sa parehong taon ng aplikasyon mula sa Komite ng Pagpasok sa Unibersidad para sa mga Mag-aaral na Tsino sa ibang bansa.*
- (3) *Ayon sa Kasunduan ng Education Cooperation Framework, ang isang banyaga na napili ng isang dayuhang pamahalaan, organisasyon, o paaralan, at hindi nagtataglay ng sambahayan rehistro mula sa kanyang kapanganakan ay hindi nasasakop ng mga limitasyon nasasaad sa inatasang naunang 2 talata pagkatapos matanggap ang pagsang-ayon mula sa kinauukulang ahensya ng pamahalaan sa edukasyon. Kung ang kinarkulang taon sa kalendaryo ay hindi kumpleto, ang pamamalagi nila sa Taiwanay hindi dapat lumabis ng 120 days sa loob ng kalkuladong kalendaryo ng nasabing taon ng pamahalaan. Kung ang kinarkulang pang-isang taon na kalendaryo ay hindi kumpleto, ang pamamalagi nila sa Taiwan ay hindi dapat lumabis ng 120 na araw sa loob ng karkuladong kalendaryo ng nasabing taon.*
- (4) *Sa ika anim at ikawalong taong karkuladong panahon ayon sa itinakda sa pangalawang Talata ay dapat bilangin mula sa panimulang petsa ng semestre ( unang araw ng Pebrero o unang araw ng Agosto) bilang itinalagang petsa para sa panahon ng pag-aaral.*
- (5) *Ang termino na "ibang bansa" ayon sa itinakda sa pangalawang Talata ay limitado sa mga bansa o rehiyon maliban sa Mainland China, Hong Kong at Macau; ang salita o terminong "patuloy na paninirahan sa ibang bansa" ay nangangahulugang ang isang indibidwal ay maaaring magtagal at manirahan sa Taiwan ng hindi hihigit sa kabuuan ng 120 na araw sa bawat isang taon na kalendaryo.*
- (6) *Ang isang indibidwal na parehong may dayuhan at nasyonalidad na R.O.C. at nakapag-sumite ng pagpapawalang bisa ng kanilang nasyonalidad ng Republika ng Tsina bago mag Pebrero 1, 2011, bilang epektibong araw ng susog, ay kwalipikado mag-aplay para*

*matanggap bilang internasyonal na mag-aaral sa ilalim ng susog epektibo bago mag Pebrero 1, 2011 at hindi masasakop sa mga limitasyon sa ilalim ng itinakdang pangalawang Talata.*

2. 學歷規定：

外國學生須符合教育部所採認具高中（職）畢業資格者，得申請入學本校二年制副學士學位班。依教育部規定：英制教育（如緬甸緬文學校或菲律賓舊制教育）之學歷，其中學畢業年級僅相當於我國高中一年級，未能符合「大學辦理國外學歷採認辦法」第4條所定「修業期限、修習課程，應與國內同級同類學校規定相當」之規定，爰學生所持國外學歷不得獲採認。

*Ang mga aplikanteng nagtapos mula sa Mataas na Paaralan, na kinikilala ng Pangasiwaan sa Edukasyon ng Republika ng China (R.O.C.) ay karapat-dapat na magpatala para sa “Two-Year Associate Degree Program”. Ayon sa ika-apat na Artikulo ng “Mga Tuntuning sumasakop sa Pagsusuri at Pagkilala sa Banyagang Pang-Akademikong Talaan ng mga Institusyon sa Mataas na Edukasyon”, ang mga pinagbabawal o ang paghihigpit sa panahong ginugol sa pagsasagawa ng programa, at ang mga kursong dapat na kumpletuhin ay maihahambing sa mga iniatas para sa maihahalintulad na programa sa Institusyong Pang-edukasyon sa Taiwan na katumbas ng akademikong antas at katangian. Ang mga mag-aaral na nakatapos na sa Mataas na Paaralan sa ilalim ng sistema ng Edukasyon ng Britanya, na katumbas sa unang taon ng senior hayskul sa Taiwan, samakatuwid ay hindi karapat-dapat na kilalanin.*

3. 如違反以上任一條件之申請者，經查證屬實，取消其入學資格、開除學籍或撤銷本校畢業資格，且不發給任何學歷證明。

*Ang mga aplikanteng susuway sa kinakailangan sa pagpasok ay matatanggalan ng karapatang pumasok at mapapaalis sa paaralan. Ang mga mag-aaral na nakatapos na ay matatanggalan din ng titulo at walang matatanggap na sertipiko pang-akademiko.*

4. 申請資格係依據教育部「外國學生來臺就學辦法」之規定，辦法如有修正，以教育部最新公告為準。以上各項說明若有未盡事宜，悉依相關法令規定及本校招生委員會決議辦理。

*Ang aplikasyon para makapasa ay ibabase sa “Regulasyon Tungkol sa mga Internasyonal na Mag-aaral na Nagsasagawa ng mga Pag-aaral sa Taiwan” ng Pangasiwaan sa Edukasyon. Kapag ang nasabing regulasyon ay binago, ang pinakahuling bersyon na nailathala ng Pangasiwaan sa Edukasyon ang masusunod. Ang ibang isyu na hindi nasasakop, ay ireresolba ng Komite sa Pagtanggap ayon sa mga patakaran at regulasyon.*

三、課程主要以中英文授課為主。Paraan ng pagtuturo at pagsusulit ay sa salitang Tsino at Ingles.

四、簡章、申請表下載(Paraan ng Aplikasyon)：

1. 網路下載：<https://ib.tcust.edu.tw/files/14-1034-44698,r691-1.php>，下載報名各項文件。

Paraan ng aplikasyon ay naka-download sa:

<https://ib.tcust.edu.tw/files/14-1034-44698,r691-1.php>

五、申請方式(Mga kinakailangan sa pag-aaplay) :

1. 申請期間：凡逾時上傳或證件不齊全，不予受理。

*Panahon sa Pag-aaplay: Ang paglagpas sa itinakdang panahon ng pagkumpleto ng aplikasyon ay hindi na tatanggapin.*

秋季班：請於以下申請報名期間提出申請。

*Taglagas na semestre: Ang aplikasyon ay dapat isumite bago sa huling araw na itinakda ayon sa sumusunod:*

申請報名 <i>Pagsumite ng Aplikasyon</i>	系所審查資料 <i>Pag-aaral ng mga dokumento</i>
2020年5月19日至6月12日 <i>Mayo 19 ~ Hunyo 12, 2020</i>	2020年6月15日至6月18日 <i>Hunyo 15 ~ Hunyo 18, 2020</i>

2. 申請方式：請填完報名表後上傳報名表及相關資料，報名網址：

*Ang mga aplikante ay dapat magsumite ng kanilang aplikasyon at iba pang dokumento online sa:*

<https://linuxweb.tcust.edu.tw/Recruit/foreignstudent/>

3. 應繳「審查資料」，請先上傳相關檔案，註冊報到時應繳交正本，如下：

(1) 入學申請表。[至報名系統填表]

(2) 二吋照片。

(3) 護照影本或出生證明一份（以證明外國學生身份）。

(4) 最高學歷證明文件：畢業證書；若申請時仍然在學校就讀，請附學校開立之在學證明（於註冊時須繳驗經我國駐外館處驗證之畢業證書影本一份，如原學歷證件非中文或英文者，請另繳交中或英譯本並加蓋認證章戳否則取消錄取資格）。[掃描.jpg 檔]

(5) 最高學歷歷年成績單：申請二年制副學士班上傳高中歷年成績單，須註明該校所在地及學制年限，於註冊時繳交經駐外館處驗證之最高學歷歷年成績單，如原成績單非中文或英文者，請另繳交中或英譯本並加蓋認證章戳，供本校審查，否則將視為報名資格不符，已錄取者撤銷錄取及入學資格。外國學校(香港、大陸地區除外)之學歷證件應先經學歷取得地之我政府駐外館處(各地駐外館處可至外交部領事事務局 <http://www.boca.gov.tw/>查詢)或其他外交部授權機構驗證。

※以上「我國駐外機構」泛指我國駐外使領館、代表處、辦事處或其他經外交部授權機構。

※持大陸地區學歷者，依「大陸地區學歷採認辦法」繳交相關證明文件；香港澳門學歷請依「香港澳門學歷檢覈及採認辦法」繳交相關學歷證明文件。

(6) 3個月內由金融機構開立美金4,000元或新臺幣100,000元以上之財力證明，或獎學金證明。

(7) 長照領域二專外籍生專班學生切結書。

(8) 以上每件文件上傳請不超過 5MB。

※若有資料不齊者，在報名期限內將 E-mail 通知補件，逾時者不予受理。

◎所有申請文件一概不退還，請自行保留備份。

Ang mga sumusunod na dokumentong ay dapat isumite “online”; habang ang mga orihinal na dokumento ay isusumite sa oras ng pagrerehistro:

(1) Papel para sa aplikasyon

(2) Dalawang Pulgada na sukat ng litrato

(3) Kopya ng pasaporte o birth certificate (Katunayan ng banyagang nasyonalidad)

(4) Sertipiko ng pinakamataas na pinag-aralan mula sa paaralan: **Diploma o Sertipiko ng estado ng mag-aaral (Ang kopya ng diploma ay kinakailangang napatunayan ng Pangasiwaan ng Pakikipag-ugnayan sa ibang bansa, banyagang embahada. Kung ang orihinal na diploma ay hindi nakasulat sa salitang Tsino o Ingles, kinakailangang isulat ito sa bersyong Tsino o Ingles at kinakailangang mapatunayan na may opisyal na mga selyo ng tanggapan ng Taiwan sa ibang bansa; kung hindi, ang admisyon o ang pagtanggap ay kakanselahin.**

(5) Mga grado sa pinakamataas na edukasyon: Ang mga aplikante para sa dalawang taong programa ng Associate Degree ay kinakailangang mag-upload ng talaan ng grado sa pinakamataas na edukasyon. **Ang report ay dapat detelyado ang lokasyon ng paaralan at sistema ng paaralan, at napatunayan ng Pangasiwaan ng Pakikipag-ugnayan sa ibang bansa, embahada sa ibang bansa. Kapag ang “transcript” ay hindi nakasulat sa Tsino o Ingles, kinakailangan ang bersyon sa Tsino o Ingles at dapat ay patunayan ng opisyal na selyo mula sa Pangasiwaan ng Pakikipag-ugnayan sa ibang bansa, embahada ng ibang bansa; kung hindi, mawawalan ng bisa at makakansela ang mga aplikasyon. (Mangyaring sumangguni sa Pangasiwaan ng ibang bansa, embahada ng ibang bansa para sa mga lokasyon ng Pangasiwaan ng Pakikipag-ugnayan sa ibang bansa <http://www.boca.gov.tw/>)**

※” **Banyagang Misyong ng Taiwan**” ay tumutukoy sa embahada ng Republika ng Tsino, konsulado, tanggapan o ibang ahensya awtorisado ng Pangasiwaan ng Pakikipag-ugnayan sa ibang bansa sa Taiwan, R.O.C.

※ **Ang mga kredensyal sa akademiko mula sa Mainland China ay sasailalim sa Mga Regulasyon na Pamamahala sa Akreditasyon ng mga Paaralan sa Mainland China; Ang mga kredensyal sa pag-aaral mula sa Hong Kong o Macao ay dapat isailalim sa Akademikong Pamamaraan sa Pagpapatunay at Akademikong Akreditasyon na pinagtibay sa Hong Kong at Macao.**

(6) Ang isang pinansiyal na pahayag na inilabas sa loob ng tatlong buwan mula sa isang institusyong pang-pinansyal na may pinakamababang balanse ng US \$ 4,000 o NT \$ 100,000, o isang kopya ng abiso sa “award ng scholarship”.

(7) Deklarasyon para sa Dalawang Taon sa Kolehiyo para Pangmatagalang Pangangalaga ng Mag-aaral.

(8) Ang bawat laki ng file ay dapat na mas mababa sa 5MB.

※ Ang mga aplikante ay aabisuhan kapag hindi kumpleto ang aplikasyon at dapat magdala ng kinakailangang dokumento sa TCUST sa itinakdang huling araw. Kung hindi makakasunod ay magreresulta ito sa pagkansela ng aplikasyon.

◎ Lahat ng mga dokumento sa aplikasyon ay hindi na ibabalik.

4. 免收報名費。Ang aplikasyon ay walang bayad.

六、甄選方式及錄取標準 (Mga pamamaraan sa pagpili at mga kinakailangan sa admisyon o sa pagtanggap) :

1. 學生應具備之語文能力及學科成績標準：擇優錄取。

(1) 第一階段考試 (30%)，包括中文，英文和數學。

(2) 第二階段面試 (70%)，含語文能力證明(華語測驗或學習中文之語文修習證明)。

1. Kahusayan sa wika at at akademikong pagganap ay sinusuri: Ang mga aplikante na may may mas mataas na marka ay bibigyan ng prayoridad sa pagpasok.

(1) Eksamen (30%): Tsino, Ingles at Matematika.

(2) Pakikipanayam (70%): kasama na ang katunayan sa kahusayan sa wika (pagsusulit sa kahusayan sa wikang Tsino o sertipiko o pagpapatunay ng natutunan sa wikang Tsino).

七、招生名額：40 名 Admisyon kota: Apatnapung (40) aplikante

八、放榜：經通過錄取名單後，寄發錄取通知單。榜單可上網查詢：

Ang mga resulta ng aplikasyon ay ipapadala sa pamamagitan ng sulat, o pwedeng makita online sa: <https://ib.tcust.edu.tw/files/14-1034-44698,r691-1.php>

秋季班放榜 Ipapahayag ang resulta sa Taglagas na semestre	2020 年 7 月 6 日以前 Bago mag Hulyo 6, 2020
--	--

九、考生需填寫就讀意願回函並寄至慈濟科技大學國際暨兩岸事務處教育組。

Ang mga aplikante ay dapat magpadala ng komfirmasyon ng kanilang rehistro sa Dibisyon Ng Edukasyon, Opisina Ng internasyunal at tuwid na gawain.

# 108 年財團法人中華民國佛教慈濟慈善事業基金會 長照中心人才培育獎助計畫

## *Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation*

### **2019 Plano sa Gawad Programa para sa Pagsasanay sa mga Talento na Sentro ng Pangmatagalang Pangangalaga**

#### 壹、緣起：

本計畫係因應慈濟慈善事業基金會(下稱本會)慈善志業發展的需要，依據「財團法人中華民國佛教慈濟慈善事業基金會海外分支機構人才培育就學獎助辦法」培育志業體優秀人才之精神，特擬訂本計畫以積極延攬人才。

#### I. *Pinanggalingan:*

*Ang programa na ito ay idinisenyo bilang tugon sa mga pangangailangan ng Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation ("Foundation") upang buuin ang misyon nito sa pagkakawangawa at batay sa itinakda ng **Regulations Governing Scholarships and Grants for Overseas Branches of Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation**, na linangin ang nangungunang talento para sa mga misyon nito, upang aktibong maka-akit at makapangalap ng mga taong may talento.*

#### 貳、目的：

- 一、善用本會慈善志業資源，培育所屬教育志業體認同慈濟精神理念與使命感之學生，為慈善志業提供優秀人才。
- 二、期待透過本會與慈濟科技大學(下稱學校)合作交流，提供學生相關學習費用及協助實習安排，以提供學生擁有良好且無後顧之憂的學習環境，努力養成畢業後的職場力。

#### II. *Mga Layunin:*

1. *Magbigay ng maraming pakinabang gamit ng Foundation ang misyon sa pagkakawangawa upang magbigay ng pagsasanay para sa mga mag-aaral na nakatala sa mga kaakibat na institusyong pang-edukasyon na kinikilala ang pilosopiya, mga magagandang pag-uugali, at mga misyon ng Tzu Chi, nang sa gayon ay makatulong sa mga taong may matataas na talento para sa misyon ng pagkakawangawa;*
2. *Upang lumikha ng mabuti at walang-pag-aalala na kapaligiran sa pag-aaral para sa mga mag-aaral na magtrabaho patungo sa pagbuo ng mga kasanayan sa lugar ng trabaho sa pamamagitan ng kooperasyon at pagpapalitan sa pagitan ng Foundation at ng Tzu Chi University of Science and Technology ("Unibersidad") sa pagbibigay ng may kaugnay na matrikula at bayarin at pag-aayos ng mga "internship" para sa mga mag-aaral.*

#### 參、合作方式：

- 一、本會提供人才培育獎助金予就讀慈濟科技大學二年制日間部長期照護科新南向專班且符合政府計畫規定之在學學生(下稱獎助生)。



- 二、凡受培育獎助生本會提供相關助學金、實習安排、活動參與、志工服務與畢業後優先安排至本會所屬或與本會合作之長照機構工作之機會。
- 三、學校與本會合作之專班學生，於獎助生接受培育期間，應安排專責人員，協同本會陪伴及關懷獎助生且符合政府計畫之期許。
- 四、學校與本會合作之科系所，應規劃慈濟人文相關之課程，以利學生選修學習。

### **III. Mga pamamaraan ng Pakikipagtulungan:**

1. Magbibigay ang Foundation ng mga gawad sa pagsasanay ng talento para sa mga mag-aaral na kasalukuyang kasama sa New Southbound Training Program of the Long-Term Care Department sa ilalim ng Two-Year Day Division ng Unibersidad at matutugunan ang mga kinakailangan sa proyekto ng pamahalaan ("grantees").
2. Bibigyan ng Foundation ang lahat ng mga nakatanggap sa ilalim ng pagsasanay ng programang ito ng mga kaugnayang gawad at mga pagkakataon na makisali sa mga internship, aktibidad, at serbisyo sa pagboboluntaryo at bibigyan ng prayoridad sa pagtatrabaho sa mga institusyon sa pangmatagalang pangangalaga na nasa ilalim o nakikipagtulungan sa Foundation kung sila ay makapagtatapos.
3. Ang mag-aaral sa programang inilunsad ng Unibersidad sa pakikipagtulungan sa Foundation ay dapat, sa panahon ng pagsasanay, ay may nakatalagang mga matatapat na tauhan na sasamahan at mangangalaga sa mga nakatanggap ng gawad kasama ang mga tauhan ng Foundation at upang matugunan ang mga layunin ng proyekto ng pamahalaan.
4. Ang mga kagawaran, guro, at mga "graduate institutes" na itinatag ng Unibersidad sa pakikipagtulungan ng Foundation ay mag-aayos ng mga kurso tungkol sa diwa at mga pinapahalagahan ng Tzu Chi para siyang piliin at matutunan ng mga mag-aaral.

### **肆、獎助說明：**

1. 獎助生名額：40名(依照學校向政府申請之核定名額)。
2. 獎助項目及金額：
  - (1) 學雜費、實習(驗)費等本會認定之項目，但需扣除政府機構就學補助款項。
  - (2) 獎助金額：
    - A. 個人首次來台就讀之單程經濟艙機票費用。
    - B. 學雜費、實習(驗)費等本會認定之項目。
    - C. 膳食費在校期間由學校以儲值方式核發，且當月結算不得遞延使用；校外實習期間改發給代金。
    - D. 住宿費僅限住校生。
    - E. 學校制服、實習服、實驗衣等本會認定之服裝，限獎助一次。
    - F. 教學使用教科書等本會認定之書籍，限每學期獎助一次。
    - G. 棉被及床單各一條、枕頭一個，白色及黑色皮鞋各一雙，於新

生入學時發給。

H. 生活零用金每月 3,000 元。

上述 A-G 項皆採**實報實銷制**，核銷時需檢附相關明細。

(3) 寒暑期補修學分、休學等期間不提供獎助。

3. 撥款程序：所有款項皆由學校先行代墊後，以學期為單位申請，由學校合計每學期獎助金總額，本會依學校開立收據金額撥款予學校。

#### **IV. Detalye ng Grant (Gawad):**

1. Quota: 40 (depende sa quota na naaprubahan ng gobyerno batay sa aplikasyon ng Unibersidad)

2. Breakdown at halaga ng “Grant” :

(1) Mga tuition at bayarin, bayad sa internship (eksperimento), at iba pang mga bagay na naaprubahan ng Foundation; gayunpaman, ang halaga ng subsidyo ng edukasyon mula sa mga ahensya ng gobyerno ay dapat ibabawas;

(2) Halaga:

A. “One-way” na pang-ekonomiyang klase ng pamasaha sa eroplano para sa pagpunta sa Taiwan para sa pag-aaral sa unang pagkakataon;

B. Mga matrikula at bayarin, bayad sa internship (eksperimento), at iba pang mga bagay na naaprubahan ng Foundation;

C. Sa panahon ng pag-aaral ng mga grantees sa Unibersidad, ang mga allowance sa pagkain ay ibinibigay ng Unibersidad sa anyo ng mga deposito. Ang “account” ay inaayos kada buwan, at ang balanse ay hindi dapat naiipon. Ang mga “cash allowance” ay ibinibigay sa mga “off-campus internships”;

D. Ang mga bayarin sa pabahay para sa mga grantees na nakatira sa kampus lamang;

E. Isang beses na bayad sa uniporme sa paaralan, mga uniporme sa internship, mga gown sa laboratoryo, o iba pang mga damit na kinikilala ng Foundation;

F. Mga aklat na ginagamit para sa mga kurso o iba pang mga libro na kinikilala ng Foundation; ang “grant” ay isang beses lamang inaalok sa bawat semestre;

G. Isang kubrekama, isang kumot, isang unan, at isang pares ng mga puti at itim na leather na sapatos bawat isa, na ibibigay sa mga “freshmen” kapag pumapasok sila sa Unibersidad;

H. Buwanang “living allowance” ng NT \$ 3,000.

Para sa mga bayarin o gastos na nakalista sa A-G sa itaas, ang mga grantees ay **babayaran base sa mga pananagutan** at kakailanganing ipakita ang mga kaugnay na detalye bago mabayaran ang inabonohan.

(3) Walang mga gawad na ibibigay para sa mga kurso tuwing tag-init at taglamig na madaliang tinapos para makahabol sa mga sesyon o sa panahon ng pagsuspende.

3. Proseso ng Paglabas ng Pondo (Disbursement): Ang lahat ng mga bayarin at gastos ay

dapat munang mabayaran ng Unibersidad. Kakarkulahin ng Unibersidad ang kabuuang halaga ng mga gawad at magsumite ng aplikasyon sa bawat semestre. Pagkatapos ay babayaran ng Foundation ang Unibersidad ayon sa halaga ng “invoice” ng Unibersidad.

#### 伍、審核程序：

一、各項前端作業皆由學校負責完成。

二、本會審核程序：

(一)學校依照前端作業之初審結果，相關資料函送本會決議，相關資料包含招生測驗成績、前一學制之成績證明文件、面試評核表(附件一)...等相關備審資料。

(二)本會人力資源處與用人單位共同決議獎助名單，呈本會執行長核定後(約一周)，由本會人資處通知學校獎助名單，學校公布名單後，再協助錄取學生與本會簽訂海外人才培育獎助計畫合約書(中英文)(附件二)。

#### V. *Proseso ng Pagsusuri:*

1. *Ang Unibersidad ay may pananagutan sa pagkumpleto ng lahat ng mga gawain na humaharap sa estudyante o “front-end tasks”.*

2. *Ang proseso ng pagsusuri ng Foundation:*

(1) *Ang Unibersidad ay dapat, batay sa mga resulta ng isang paunang pagsusuri na bahagi ng mga “front-end tasks”, ay magsumite ng mga nauugnay na materyales sa Foundation para sa pagsusuri. Kasama sa mga nauugnay na materyales ang mga resulta ng pagsusulit sa pagpasok, mga transkripsyon para sa nakaraang sistema ng edukasyon, “interview evaluation form” (tingnan ang Appendix I), at iba pang mga nauugnay na materyales para suriin.*

(2) *Ang Human Resource Department ng Foundation at mga yunit na nangangailangan ng talento ay magkakasamang magpapasiya sa listahan ng mga tatanggap ng gantimpala. Matapos makuha ang pag-apruba mula sa CEO ng Foundation (pagkatapos ang humigit-kumulang isang linggo), ang Human Resource Department ng Foundation ay dapat magpadala ng listahan ng mga nakatanggap ng “grant” sa Unibersidad. Ipapahayag ng Unibersidad ang listahan bago tulungan ang mga mag-aaral na pumasok sa isang kasunduan na sumali sa isang “overseas talent training grant program” (sa parehong Tsino at Ingles) (tingnan ang Apendise II) kasama ang Foundation.*

#### 陸、獎助生義務：

獎助生應履行下列義務：

1. 成績表現：每學期學業成績平均應達 60 分以上，操行達 80 分以上且在學期間無累積達「小過」處分。若學期成績達 75 分以上，則次學期開學起四個月，每月加發 2000 元以資鼓勵，若未達 75 分以上則次學期不

- 予加發。
2. 服務學習：每學期應參與志工時數及人文講座共 24 小時，相關學習內容需有助於對慈濟志業服務內涵的了解及提升自身人文素養。(時數登記表:附件三)
  3. 華語學習：於畢業前應通過華語文能力測驗 TOCFL 之 A2 級以上。
  4. 實務實習：於畢業前應完成學校在向政府申請時之規定時數，且符合政府之期許。
  5. 履約規定：獎助生於畢業前應於規定期限內，提出服務履約申請，並接受本會安排任職單位與地點。

#### **VI. Obligasyon ng mga “grantees”:**

*Ang isang grantee ay dapat matupad ang mga sumusunod na obligasyon:*

1. *Akademikong Pagsasakatuparan: Sa bawat semestre, ang “grantee” ay dapat magkaroon ng average na grado ng hindi bababa sa 60 at marka sa pag-uugali ng hindi bababa sa 80. Bukod dito, ang “grantee” ay hindi mapapailalim sa isang “minor demerit” dahil sa akumulasyon ng mga puntos ng demerit sa panahon ng kanyang pag-aaral sa Unibersidad. Kung umabot sa 75 o mas mataas ang average na grado ng “grantee”, may dagdag na NT \$ 2000 na ibibigay bilang isang gantimpala bawat buwan para sa unang apat na buwan ng susunod na semestre. Walang karagdagang mga gantimpala ang ibibigay sa susunod na semestre kung ang average na grade ng “grantee” ay hindi umabot sa 75 o mas mataas.*
2. *Pag-aaral ng Serbisyo: Ang “grantee” ay dapat makumpleto ang dalawampu’t apat na oras na itinakdang boluntaryong pagseserbisyo at mga seminar sa “humanities” sa bawat semestre. Ang natutunan ng “grantee” mula dito ay makakatulong sa kanya na maunawaan ang mga misyon ng Tzu Chi at pagbutihin ang kanyang pagiging makatao (tingnan ang Appendix III para sa timesheet).*
3. *Kakayahan sa Chinese: Ang “grantee” ay dapat na pumasa sa Test of Chinese as a Foreign Language (TOCFL) - isang pagsusulit sa pagsasalita ng Chinese bilang isang banyagang wika - A2 Antas bago ang pagtatapos sa programa.*
4. *Praktikal na pagsasanay: Ang “grantee” ay dapat, bago ang pagtatapos, kumpletuhin ang mga kinakailangang oras batay sa itinakda sa application na isinumite ng Unibersidad sa pamahalaan at matugunan ang mga inaasahan ng pamahalaan.*
5. *Pagtupad sa kontrata: Ang “grantee” ay dapat magsumite ng isang aplikasyon upang matupad ang kanyang kontrata sa serbisyo sa loob ng itinakdang “deadline” bago ang pagtatapos, at dapat tanggapin ang iniayos ng Foundation tungkol sa samahan at lokasyon kung saan siya magtatrabaho.*

#### **柒、獎助解除：**

獎助生有下列情形之一者，本會得解除獎助合約：

- 一、 獎助生在學期間學期學業成績平均未達 60 分以上者。
- 二、 在學期間，因休學無法復學或因故中途退學或遭受退學處分者。
- 三、 獎助生未依規定提出服務履約申請、或經志業體錄用分發但不履約者、或經志業體主管評定惡意不履約者、或未於規定期間到職者。
- 四、 履約期未滿遭受免職處分或未經核准中途離職者。

**VII. Pagkansela ng "Grant":**

*Kung ang isang "grantee" ay mapapasailalim sa alinman sa mga sumusunod na pangyayari, maaaring kanselahin ng Foundation ang kontrata:*

1. *Ang average na grado ng garantiya ay hindi umaabot sa 60 o mas mataas sa kanyang pag-aaral.*
2. *Sinuspinde ng "grantee" ang kanyang pag-aaral at hindi na makapagpatuloy ng pag-aaral, umalis mula sa Unibersidad sa gitna ng isang semestre para sa ilang mga kadahilanan, o napatalsik habang nag-aaral sa Unibersidad.*
3. *Ang "grantee" ay nabigong mag-aplay upang matupad ang kanyang kontrata sa serbisyo, nabigong matupad ang kontrata pagkatapos na ma-recruit ng isang organisasyon ng misyon, sinasadyang mabigong tuparin ang kontrata na itinukoy ng director ng isang samahan ng misyon, o nabigong simulan ang trabaho sa loob ng itinakdang oras.*
4. *Ang "grantee" ay tinanggal bago mag-expire o iniwan ang trabaho sa gitna ng pagtupad ng kanyang kontrata nang walang nag-apruba.*

**捌、解除獎助及賠償：**

獎助生解除獎助合約時，應填寫解約申請表、還款承諾書（附件四、五），並依下列規定，賠償費用予本會：

1. 獎助生賠償費用為在學期間接受本會所獎助之一切費用及利息(註1)，由本會財務處受理賠償金償還之辦理。
2. 前項賠償費用由學校財務人員與本會財務處協同金額計算，並於呈核後函知本會。
3. 若獎助生申請延期償還，經本會同意後，得以分期方式償還本會。

**VIII. Pagkansela at kabayaran sa Grant:**

*Upang kanselahin ang isang kontrata, ang isang grantee ay dapat punan ang isang form ng aplikasyon sa pagkansela ng kontrata at pahayag ng pangako sa pagbabayad (tingnan ang Appendices IV at V), at mag-alok ng kabayaran sa Foundation alinsunod sa mga sumusunod na probisyon:*

1. *Ang halaga ng kabayaran na babayaran ng "grantee" ay dapat isama ang anuman at lahat ng mga gawad na nakuha mula sa Foundation sa panahon ng kanyang pag-aaral sa Unibersidad at ang interes na naipon (tingnan ang Note 1). Ang Kagawaran ng Pananalapi ng Foundation ay hahawak sa pagbabayad ng nasabing halaga.*

2. *Ang halaga ng kabayaran, tulad ng nakasaad sa naunang talata, ay dapat karkulahin kasama ang mga tauhan sa pananalapi ng Unibersidad at Kagawaran ng Pananalapi ng Foundation, at dapat iulat sa Foundation pagkatapos ng pagsusumite nito para sa pag-apruba.*
3. *Kung sakaling makakuha ang “grantee” ng pag-apruba mula sa Foundation para sa pagpapahaba sa panahon ng pagbabayad, maaaring bayaran ng installment ng grantee ang halagang ibinahagi ng Foundation.*

**玖、履約相關作業：**

1. 獎助生應於畢業年度上學期末向本會提出履約申請，依本會通知之派任結果與報到日期至指定地點完成報到(履約申請表：附件六)。
2. 獎助生如遇特殊情形，得申請延後履約，並填具「延後履約申請書」(附件七)。延後履約之獎助生，應於預計履約前二個月向本會提出履約申請。
3. 任用作業：
  - (1) 獎助生之職務派任依本會相關規定。
  - (2) 獎助生履約期限獎助生履約期限依簽約年限與義務服務年限採一比三為原則，履約應採連續服務方式，不得要求分段完成。
4. 其他特殊案例：
 

如遇特殊情事，則起簽呈本會執行長核定後執行。

**IX. Mga kasanayan na may kaugnayan sa katuparan ng kontrata:**

1. *Ang isang “grantee”, sa pagtatapos ng unang semestre sa kanilang huling taon, ay mag-aplay sa Foundation para sa katuparan ng kontrata, at dapat mag-ulat na magtrabaho sa itinalagang lokasyon ayon sa resulta ng pagtatalaga at petsa ng pag-uulat na nakasaad sa paunawang ibinigay ng Foundation ( tingnan ang Appendix VI para sa form ng aplikasyon ng pagtupad ng kontrata).*
2. *Kung sakaling magkaroon ng mga espesyal na pangyayari, maaaring mag-aplay ang isang “grantee” upang ipagpaliban ang katuparan ng kontrata sa pamamagitan ng pagpuno ng Application Form for Postponing Contract Fulfillment (tingnan ang Apppendix VII). Ang sinumang grantee na nagpaliban sa pagtupad ng kontrata ay dapat, dalawang buwan bago ang inaasahang katuparan, mag-aplay sa Foundation para sa naturang katuparan.*
3. *Pagtatalaga:*
  - (1) *Ang pagtatalaga ng mga tungkulin sa isang grantee ay dapat gawin alinsunod sa naaangkop na mga patakaran ng Foundation.*
  - (2) *Sa prinsipyo, ang ratio ng panahon para sa isang garantiya upang matupad ang kanyang kontrata sa panahon ng kontrata at obligadong panahon ng serbisyo ay dapat 1 hanggang 3. Ang kontrata ay dapat matupad sa pamamagitan ng pagpapatuloy nito. Walang*

*tatanggapin na kahilingan na tuparin ang kontrata para sa iba't ibang panahon.*

4. *Iba pang mga espesyal na kaso:*

*Anumang mga espesyal na kaso ay ipapasa sa CEO ng Foundation para sa kanyang kumpirmasyon bago ipagpatuloy ang pag-asikaso nito.*

**壹拾、其他：**

本計畫未盡項目則依「財團法人中華民國佛教慈濟慈善事業基金會海外分支機構人才培育就學獎助辦法」辦理。

X. *Iba pa:*

*Ang anumang mga bagay na hindi nasasaklaw dito patungkol sa Plano ay dapat tingnan alinsunod sa **Regulations Governing Scholarships and Grants for Training Talent for Overseas Branch of Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation.***

**【備註】**

(1) 獎助金之利息，依據獎助金撥款當時之台灣銀行存款固定利率計算。

[Tandaan]

(1) *Ang interes na naipon sa mga “grants” ay dapat karkulahin batay sa nakapirming interes sa mga deposito sa Bangko ng Taiwan noong panahon na iginawad ang “grant”.*

慈濟科技大學 109 學年度長照領域二專外籍生專班  
入學申請表

*Application form ng pagpasok para sa 2020  
Dalawang Taon sa Kolehiyo para sa  
Pangmatagalang Pangangalaga – Programa para sa Pilipinong  
mag-aaral lamang  
Unibersidad ng Tzu Chi sa Agham at Teknolohiya, Taiwan*

此處請貼  
最近二吋相片  
Attach recent  
Photograph here  
(2\*2 inch)

請用中文或英文填寫 *Mangyaring i-type o i-print sa Ingles o Chinese* NO. \_\_\_\_\_

1. 個人資料 *Personal na Impormasyon*

申請人姓名 <i>Pangalan</i>	(華語文) 姓名 ( <i>Sa Tagalog /Required</i> ) <i>Apelyido</i>			<i>Pangalan</i>	
住址 <i>Address ng Tirahan</i>			電話 <i>Numero ng Telepono</i>	( ) <i>(通知審查結果務必填寫(Kinakailangan para sa abiso))</i>	
在臺通訊處 <i>Address sa Taiwan</i>			電子郵件信箱 <i>E-mail</i>	( ) <i>(通知審查結果務必填寫(Required for notification))</i>	
Line 帳號	WeChat 帳號		FaceBook 帳號		
性別 <i>Kasarian</i>	<input type="checkbox"/> 男 <i>Lalaki</i> <input type="checkbox"/> 女 <i>Babae</i>	婚姻狀況 <i>Katayuan sa pag-aasawa</i>	<input type="checkbox"/> 單身 <i>Walang Asawa</i> <input type="checkbox"/> 已婚 <i>May Asawa</i>	宗教 <i>Relihiyon</i>	
出生地點 <i>Lugar ng Kapanganakan</i>	出生日期 <i>Araw ng kapanganakan</i>		國籍 <i>Nasyonalidad</i>		
護照號碼 <i>Numero ng Pasaporte</i>			身分證號碼 <i>I.D. No.</i>	(Opsyonal)	
監護人姓名 <i>Legal na Tagapangalaga</i>	(華語文) 姓名 ( <i>Sa Tagalog</i> ) <i>Apelyido</i>			<i>Pangalan</i>	
住址 <i>Address ng Tirahan</i>			電話 <i>Numero ng Telepono</i>	( )	
與申請人關係 <i>Relasyon sa aplikante</i>			職業 <i>Trabaho</i>		
父親姓名 <i>Pangalan ng Tatay</i>	(華語文) 姓名： ( <i>Sa Tagalog</i> ) <i>Apelyido</i>			<i>Pangalan</i>	
國籍 <i>Nasyonalidad</i>			電話 <i>Numero ng Telepono</i>	( )	
母親姓名 <i>Pangalan ng Nanay</i>	(華語文) 姓名： ( <i>Sa Tagalog</i> ) <i>Apelyido</i>			<i>Pangalan</i>	



國籍 Nasyonalidad		電話 Numero ng Telepono	( )
--------------------	--	-----------------------------	-----

2. 教育背景 *background na pang-edukasyon* (至少填寫一項學歷並且填寫完整 *Kumpletuhin ang hindi bababa sa isang degree sa akademiko.*)

學程 <i>Degree o Antas</i>	學校名稱 <i>Pangalan ng institute</i>	學校所在地 <i>Lungsod at Bansa</i>	主修 <i>Pangunahing kurso</i>	副修 <i>Minor</i>	就學期間 <i>Tagal ng Pag-aaral (mm/yyyy)</i>	學位/證書 (高中/專科學校/大學) <i>Degree / Diploma / Sertipiko (Mataas na paaralan / Junior kolehiyo / Unibersidad degree)</i>	畢業年 <i>Nagtapos ng taon</i>
高中/專科學校/大學 <i>High school / Junior college / degree sa Unibersidad</i>							
其他高等學歷 <i>Iba pang Diploma</i>							
其他訓練 <i>Iba pang Pagsasanay</i>							
相關經歷 <i>Nakaraang Mga Trabaho</i>							

3. 華語文語文能力 *Kasanayan sa Chinese*

學習華語文幾年 <i>Ilang taon kang pormal na nag-aral ng Chinese?</i> _____ 年 years				
您是否參加過華語文語文能力測驗 <i>Nakakuha ka na ba ng anumang pagsusulit</i> <input type="checkbox"/> 是 <i>Oo</i> <input type="checkbox"/> 否 <i>Hindi</i> <i>sa kasanayan ng Chinese?</i>			何種測驗 <i>Uri ng pagsusulit</i>	
			分數 <i>Puntos</i>	
自我評估 <i>Self evaluation of proficiency in Chinese</i>				
聽 <i>Pakikinig</i>	<input type="checkbox"/> 優 <i>Mahusay</i>	<input type="checkbox"/> 佳 <i>Mabuti</i>	<input type="checkbox"/> 尚可 <i>Karaniwan</i>	<input type="checkbox"/> 差 <i>Mahina</i>
說 <i>Pananalita</i>	<input type="checkbox"/> 優 <i>Mahusay</i>	<input type="checkbox"/> 佳 <i>Mabuti</i>	<input type="checkbox"/> 尚可 <i>Karaniwan</i>	<input type="checkbox"/> 差 <i>Mahina</i>
讀 <i>Pagbabasa</i>	<input type="checkbox"/> 優 <i>Mahusay</i>	<input type="checkbox"/> 佳 <i>Mabuti</i>	<input type="checkbox"/> 尚可 <i>Karaniwan</i>	<input type="checkbox"/> 差 <i>Mahina</i>
寫 <i>Pagsusulat</i>	<input type="checkbox"/> 優 <i>Mahusay</i>	<input type="checkbox"/> 佳 <i>Mabuti</i>	<input type="checkbox"/> 尚可 <i>Karaniwan</i>	<input type="checkbox"/> 差 <i>Mahina</i>

4. 財力支援狀況：在本校求學期間費用來源 (財力證明須經銀行等金融機構開立存款證明，不限活期存款或定期存款，且無最高額度限制。若由父母親名義開立，則必須再加附公證證明文件，但若有政府、大學校院或民間機構提供全額獎助學金之證明者則免附。)

*Katibayan ng Suporta sa Pananalapi: Ang mga dokumento sa pananalapi ay dapat mailabas ng anumang pinansiyal na samahan ng mga bangko sa halaga ng alinman sa pag-save o pagsuri ng mga account nang hindi kinakailangan ng maximum na halaga. Para sa suporta ng magulang na*

*na-consigned ng mga magulang, mangyaring ilakip ang mga dokumento sa notarization. Para sa pinansiyal na tulong na ibinigay ng gobyerno, kolehiyo at kumpanya, hindi kinakailangan ang pag-attach ng notarization.*

<input type="checkbox"/> 個人儲蓄 <i>Personal na Ipon (金額 Amount in USD)</i>	<input type="checkbox"/> 父母支援 <i>Suporta ng Magulang (金額 Amount in USD)</i>
<input type="checkbox"/> 獎助學金 <i>Scholarship (來源及金額 Sources &amp; Amount in USD)</i>	<input type="checkbox"/> 其他 <i>Iba pang mga mapagkukunan (來源及金額 Sources &amp; Amount in USD)</i>

**慈濟科技大學長照領域二專外籍生專班學生切結書**

**Pahayag ng Dokumento**

**Dalawang Taon sa Kolehiyo para sa**

**Pangmatagalang Pangangalaga – Programa para sa Pilipinong mag-aaral lamang  
Unibersidad ng Tzu Chi sa Agham at Teknolohiya, Taiwan**

[請填完簽名後掃描上傳 *Mangyaring i-scan at isumite ang nakumpleto at naka-sign form*]

報考系/科 <i>Departamento</i>	二年制長期照護科 <i>Dalawang Taon sa Kolehiyo para sa Pangmatagalang Pangangalaga</i>
姓名 <i>Buong pangalan</i>	中文 (sa Chinese)
	英文(Sa Tagalog)
	<i>Apelyido</i> <span style="float: right;"><i>Pangalan</i></span>

1. 本人保證未具僑生身份且不具中華民國國籍法第二條所稱中華民國國籍者。或已喪失中華民國國籍滿八年。  
*Pinatunayan ko dito na sa oras ng aplikasyon, ako ay may hawak na isang nasyonalidad na dayuhan, at hindi ako isang mag-aaral na kababayang nasa ibang bansa, ni hindi man ako nagmamay-ari ng R.O.C. nasyonalidad ayon sa Artikulo 2 ng <Pambansang Batas >. Gayundin, nawala ako sa pagkamamamayan ng R.O.C. sa higit sa 8 taon.  
※ ROC nasyonalidad na nabanggit sa itaas ay tinukoy alinsunod sa Artikulo 2 ng < Pambansang Batas >:  
Ang isang tao ay dapat magkaroon ng nasyonalidad ng R.O.C. sa ilalim ng alinman sa mga kundisyon na ibinigay ng mga sumusunod na Subparagraphs:*
  - (1) Ang kanyang ama o ina ay isang nasyonalidad ng R.O.C. noong siya ay ipinanganak.
  - (2) Siya ay ipinanganak pagkatapos ng kamatayan ng kanyang ama o ina, at ang kanyang / ama o ina ay isang nasyonalidad ng ROC sa oras ng kamatayan.
  - (3) Ipinanganak siya sa teritoryo ng R.O.C., at ang kanyang mga magulang ay hindi matitiyak o pareho silang mga taong walang estado.
  - (4) Naranasan niya ang proseso ng naturalization.
2. 本人保證並未以「僑生回國就學及輔導辦法」申請入學中華民國國內之其他大學院校。  
*Ito ay nagpapatunay na hindi ako nag-apply sa ibang mga unibersidad sa Taiwan bilang isang dayuhang Chinese alinsunod sa <Mga Batas Tungkol sa Pag-aaral at Tulong sa Pagpapayo para sa Overseas na Mga Estudyante ng Chinese sa Taiwan >.*
3. 本人保證不具香港或澳門或中華人民共和國國籍。  
*Patunay dito na hindi ako permanenteng residente ng Hong Kong o Macao, at hindi ako mamamayan ng Republika ng Tsina.*
4. 本人所提供之所有相關資料 (包括學歷、護照及其他相關文件之正本及影本) 均為合法有效之文件, 如有不符合規定或變造之情事, 經查屬實即取消入學資格, 且不發給任何有關之學分證明。  
*Ang lahat ng mga dokumento na aking ibinigay (kabilang ang diploma, pasaporte, at iba pang mga nauugnay na dokumento kung orihinal o kopya) ay ligal at wastong dokumento. Kung ang alinman sa mga dokumento ay matatagpuan o mababago ang anumang regulasyon sa unibersidad, mawawala ang aking pribilehiyo sa pagpasok sa TCUST at walang katibayan ng pagdalo ang ipalabas ng Unibersidad para sa mga kredito na nakumpleto.*
5. 本人所提供之最高學歷畢業證書 (高中/專科/大學畢業證書) 在畢業學校所在國家均為合法有效取得畢業資格, 並所持之證件相當於中華民國國內之各級合法學校授予學位。如有不實或不符規定或變造之情事, 經查屬實即取消入學資格, 並註銷學籍, 且不發給任何有關之學分證明或畢業證書。  
*Na ibinigay ko ang patunay ng pinakamataas na antas ng edukasyon na nakamit (ang diploma sa high school / diploma ng kolehiyo sa junior / degree sa unibersidad) ay may bisa at ligal na kinikilala ng bansa kung saan natanggap ko ang naturang edukasyon. Ang diploma na ibinigay ay katumbas ng kung saan ay iginawad ng sertipikadong paaralan sa Taiwan. Kung napag-alaman ito na mapanlinlang (kasama ang mga sa pamamagitan ng mga pagbabago at pagpapatawad) at paglabag sa anumang regulasyon, ang aking pagpasok ay tatanggihan, ang katayuan ng aking mag-aaral ay binawi, at walang transcript o diploma na ilalabas.*
6. 本人在中華民國未曾完成申請就學學程或遭退學, 如違反此規定並經查證屬實者, 取消其入學資格並註銷學籍。  
*Hindi pa ako pinalayas mula sa anumang paaralan sa R.O.C. Kung mayroong anumang paglabag sa mga regulasyon, ako ay matatangi sa pagpasok at ang katayuan ng mag-aaral ay mababawi.*
7. 上述所陳之任一事項同意授權慈濟科技大學查證, 如有不實或不符規定等情事屬實者, 若於入學後經查證屬實者, 本人願接受學校註銷學籍處分, 絕無異議。  
*Pinapahintulutan ko ang Tzu Chi University of Science and Technology upang mapatunayan ang anumang impormasyon na isinumite. Kung mayroong anumang hindi mapagkakatiwalaan o maling impormasyon, handa akong tanggapin ang pagbawi sa katayuan ng aking mag-aaral.*

申請人簽名 *Pirma ng Aplikante* :

日期 *Petsa* :

**慈濟科技大學長照領域二專外籍生專班學生入學切結書**  
**Pagpapahayag ng Dokumento para sa Pagparehistro**  
**Pangmatagalang Pangangalaga – Programa para sa Pilipinong mag-aaral lamang**  
**Unibersidad ng Tzu Chi sa Agham at Teknolohiya, Taiwan**  
**[請填完簽名後掃描上傳 Mangyaring i-scan at isumite ang nakumpleto at naka-sign form]**

報考系/科 <i>Departamento</i>	二年制長期照護科 <i>Dalawang Taon sa Kolehiyo para sa Pangmatagalang Pangangalaga</i>
姓名 <i>Buong Pangalan</i>	中文 (sa Chinese)
	英文(Sa Tagalog)  <i>Apelyido</i> <span style="float: right;"><i>Pangalan</i></span>
<p>1. 本人保證在臺灣就學期間工讀(工作)，會依「就業服務法」、「雇主聘僱外國人許可及管理辦法」及「勞動基準法」等勞動相關法令辦理。  <i>Ang pagtatrabaho sa part-time sa TCUST sa Taiwan, nauunawaan ko, tinatanggap at sumasang-ayon ako na sumunod sa Batas sa Serbisyo sa Trabaho, Mga Regulasyon Tungkol sa Pahintulot at Pangangasiwaan ng Employment of Foreign Workers, Labor Standard Law, at mga kaugnay na regulasyon.</i></p> <p>2. 外國學生打工應申請工作許可證，工作時間除寒暑假外，每星期最長為 20 小時。(就業服務法第 43 條及第 50 條)  <i>Ang isang internasyonal na mag-aaral ay dapat mag-aplay ng permit sa trabaho upang magtrabaho sa Taiwan.</i>  <i>Ang isang internasyonal na mag-aaral ay hindi pinahihintulutan na magtrabaho nang higit sa 20 oras bawat linggo, maliban sa mga bakasyon sa taglamig at tag-init. (Tingnan ang Artikulo 43 at Artikulo 50 ng Act of Service Employment.)</i></p> <p>3. 未經許可在臺工作，應處新臺幣 3 萬元以上 15 萬元以下罰鍰，並即令其出國，不得再於我國境內工作；屆期不出國者，入出國管理機關得強制出國，於未出國前，入出國管理機關得收容之。(就業服務法第 68 條第 1 項、第 3 項及第 4 項規定)  <i>Ang isang mag-aaral na nagtatrabaho nang walang wastong pahintulot sa trabaho ay sisingilin ng isang halaga sa pagitan ng NTD 30,000 at NTD 150,000, at ang tao ay agad na inutusan na umalis sa Taiwan at hindi papayagan na magtrabaho sa Taiwan sa hinaharap. Kung nabigo ang tao na umalis sa Taiwan sa loob ng tinukoy na panahon, ang pambansang pagpasok at paglabas ng awtoridad ng administrasyon ay maaaring magpatupad ng kanilang pag-alis at maaaring pigilan ang tao hanggang sa sila ay umalis. (Tingnan ang Mga Talata 1, 3 at 4 ng Artikulo 68 ng Batas sa Serbisyo sa Trabaho.)</i></p> <p>4. 如涉在臺非法工作，依本校學生獎懲規定，視情節予以處分。  <i>Ang isang internasyonal na mag-aaral na nagtatrabaho sa Taiwan na iligal ay sasailalim sa aksyong pandisiplina alinsunod sa mga regulasyon ng kolehiyo / unibersidad na namamahala sa mga parangal at parusa ng mag-aaral at nakasalalay sa mga kalagayan ng kaso.</i></p> <p>5. 本人出席上課紀錄需保持良好，操行成績需達 80 分以上且在學期間無累積達「小過」處分。  <i>Sumasang-ayon ako na panatilihin ang mga pamantayan ng pag-uugali na itinakda ng TCUST at punto ng pag-uugali na 80 pataas sa bawat semester sa buong kong kurso sa TCUST. Ako rin, ay hindi dapat sa anumang paraan ay lumalabag sa code ng pag-uugali ng paaralan at panukalang pandisiplina ng mag-aaral.</i></p> <p>6. 休退學事宜依本校慈濟學校財團法人慈濟科技大學學籍規則規定辦理。  如擬辦理休退學，請先洽本校教務處註冊組諮詢相關程序。  <i>Kung ang isang mag-aaral ay iniliban o umatras sa kanilang pag-aaral, ang kolehiyo / unibersidad ay humahawak sa bagay alinsunod sa Tzu Chi University of Science and Technology Regulation.</i>  <i>Kung isinasaalang-alang mo ang pagpapaliban o pag-alis mula sa iyong mga pag-aaral, mangyaring pumunta sa Registration Division sa Office of Academic Affairs upang talakayin muna ang</i></p>	

*pamamaraan.*

7. 外國學生休學或退學，學校應即通報外交部領事事務局及學校所在地之內政部移民署服務站，移民署將註銷外僑居留證，學生應於 10 日內出境。(外國學生來臺就學辦法第 24 條、入出國及移民法第 31 條及 36 條規定)  
*Kapag ang isang internasyonal na mag-aaral na iniliban o nag-iwan ng kanilang pag-aaral, dapat na agad na ipagbigay-alam ng kolehiyo / unibersidad ang Bureau of Consular Affairs ng Ministry of Foreign Affairs at ang service center (s) ng National Immigration Agency ng Ministry of Interior kung saan ang kanilang pang-edukasyon matatagpuan ang institusyon. Ang National Immigration Agency ay aalisin ang Alien Resident Certificate ng mag-aaral, at ang mag-aaral ay dapat umalis sa Taiwan sa loob ng 10 araw. (Tingnan ang Artikulo 24 ng Mga Regulasyon Tungkol sa International Student Undertaking Studies sa Taiwan; at Artikulo 31 at Artikulo 36 ng Immigration Act.)*
8. 外國學生退學後，如擬再來臺入學學士班，其入學方式應與我國內一般學生相同；如擬再來臺入學碩士班以上學程，得逕依各校規定辦理。(外國學生來臺就學辦法第 4 條規定)  
*Kung ang isang mag-aaral na huminto sa kanilang pag-aaral ay nais na ipagpatuloy ang kanilang pag-aaral sa isang programa sa antas ng degree sa bachelor, kakailanganin nilang dumaan sa parehong aplikasyon at pamamaraan ng pagpasok bilang isang domestic student.*  
*Kung ang isang mag-aaral na huminto sa kanilang pag-aaral ay nais na mag-aplay para sa pagbasa sa isang programa sa antas ng antas ng master o mas mataas, hahawak ng kolehiyo / unibersidad ang kanilang aplikasyon alinsunod sa mga regulasyon nito. (Tingnan ang Artikulo 4 ng Mga Regulasyon Tungkol sa International Student Undertaking Studies sa Taiwan)*
9. 外國學生休學後復學，須重新申辦居留簽證，並於入國後 15 天內備妥相關文件換發外僑居留證。(外國護照簽證條例施行細則第 11 條規定、入出國及移民法第 22 條規定)  
*Ang isang internasyonal na mag-aaral na nagpapatuloy sa kanilang pag-aaral pagkatapos ng isang deferral ay dapat na mag-aplay muli para sa isang resident visa, at sa loob ng 15 araw pagkatapos na makarating sa Taiwan dapat nilang isumite ang lahat ng kinakailangang mga dokumento upang mailabas ang isang Alien Resident Certificate (ARC). (Tingnan ang Artikulo 11 ng Batas sa Pagpapatupad para sa Pag-iisyu ng ROC Visas sa mga May-ari ng Pasaporte, at Artikulo 22 ng Immigration Act)*
10. 上述所陳之任一事項如有不符規定等情事屬實者，本人願接受學校註銷學籍處分，並賠償獎助費用，若獎助生不依規定給付賠償費用，應由連帶保證人負責償還，絕無異議。  
*Kung natagpuan sa anumang paraan, nilabag sa mga termino at regulasyon na nakasaad sa itaas, ako, hindi lamang mapapalayas ngunit babayaran ang buong halaga ng scholarship na iginawad dati. Kung pipiliin kong huwag gawin ito / hindi magagawa sa anumang kondisyon, ang aking garantiya ay tatag ng buong pananagutan sa akin sa pagbabayad ng aking utang, walang anumang talakayan.*

本人已閱讀、瞭解並且同意以上規定 *Nabasa ko, at naunawaan ang lahat ng impormasyon at regulasyon na nakalagay sa itaas at sumasang-ayon ako na sumunod sa regulasyon. :*

學生簽名

*Pirma ng estudyante:* \_\_\_\_\_

護照號碼

*pasaporte number:* \_\_\_\_\_

保證人簽名

*Legal na kinatawan o pirma ng tagapag-alaga:* \_\_\_\_\_

護照號碼

*pasaporte number:* \_\_\_\_\_

日期

*Petsa:* \_\_\_\_\_